



*А. А. Пичхадзе*

## К текстологии древнейшего славянского перевода Пандект Никона Черногорца

Благодаря изданию болгарских ученых [Pavlova, Bogdanova 2000] перед палеославистами открылась возможность текстологического изучения большей части одного из самых сложных и значительных по объему памятников славянской письменности — Пандект Никона Черногорца. Памятник переведен с греческого не ранее конца XI в. и сохранился в восточнославянских и сербских списках, древнейшие из которых датируются XIII в. [Павлова 1988: 100—103; Турилов 1993: 35—36; Pavlova, Bogdanova 2000: 17—27; СК XIV: 618—619, 635—641]. В основу издания положен сербский список конца XIII в. (Хиландарский № 175), разночтения подведены по трем русским спискам: Ярославскому нач. XIII в. (ЯМЗ № 15583), Синодальному 1296 г. (ГИМ, Син. 836) и Чудовскому конца XIV в. (ГИМ, Чуд. 16). Издание охватывает только 32 из 63 «Слов», входящих в состав Пандект, потому что Хиландарский список обрывается на 32-м «Слове». Кроме того, Хиландарский список, в отличие от русских, содержит не сплошной текст памятника, а выборку из него. Выпущенные сербским редактором места в объеме первых 32 «Слов» публикуются в издании отдельно по русским спискам.

Ту же выборку, что и Хиландарский список, но только в полном объеме, содержат два других сербских списка — Лобановский рубежа XIII—XIV вв. (РНБ, Q.п.I.27) и Дечанский сер. — вт. пол. XIV в. (РНБ, F.п.I.121). В них представлена выборка из «Слов» 1—38, 51—57 [Турилов 1993: 37]. Сербские списки чрезвычайно близки между собой, расхождения между ними редки и незначительны.

Текстологический анализ, результаты которого излагаются ниже, проведен в объеме сохранившегося в Хиландарском списке текста по Хиландарскому (Х), Ярославскому (Я), Синодальному (С) и Чудовскому (Ч) спискам по изданию [Pavlova, Bogdanova 2000], а также по спискам, не учтенным в издании: двум сербским, Лоба-

новскому (Л) и Дечанскому (Д), и двум русским — Мазуринскому к. XIII (?) — нач. XIV вв., РГАДА, ф. 196, № 1698 (М) и, насколько позволяет фрагментарность текста, отрывкам из Пандект в Синайском палимпсесте XIII в., РНБ, Греч. 70 (Гр70). Сначала будут приведены данные по всему указанному объему текста, за исключением небольших отрывков из Жития Иоанна Милостивого и Диалогов Григория Двоеслова (Римского патерика), располагающихся в Хиландарском списке на лл. 1026—1086, 1216—1226 [Pavlova, Bogdanova 2000: 291—304, 337—339], — эти отрывки будут рассмотрены отдельно.

Самую большую группу разночтений составляют узлы, в которых сербская ветвь рукописной традиции противостоит восточнославянской. Поскольку переводчик Пандект не всегда правильно понимал оригинал и перевод получился довольно невразумительным, надежно оценить варианты можно только при обращении к греческому тексту, который цитируется ниже по фотокопии рукописи Парижской национальной библиотеки Coislin, 122, S. Niconis, Collectanea, XIV в. Как правило, сербские списки содержат испорченные чтения и произвольные конъектуры<sup>1</sup>:

107.12—14 **пакы вбратившесе** Х Л Д: **главы вбростивъше** Я Ч М (в С лакуна), τὰς κεφαλὰς κομῶντας

120.44 **чоүюще** Х Л Д: **слышнте** Я (-ть) Ч М (в С лакуна), ἀκούετε

143.16 **въздръжакмы** Х (-ми) Л Д: **раздражакми** Я Ч М (в С лакуна), ἐκθρησόμενοι

147.48 **творъше** Х Л Д: **строаше** Я Ч М (в С лакуна), διοικῆ

159.51 **блговѣщенна** Х Л Д: **блгобоговѣнна** Я **блгоговѣнна** Ч М (в С лакуна), εὐλαβείας

160.57 **нбо** Х Л Д: **и како** Я Ч М (в С лакуна), καὶ πῶς

163.37 **примѣситисе** Х Л Д: **премѣнитиса** Я Ч М (в С лакуна), καταλλάττεσθαι

163.45 **комканикмы** Х Л Д: **покапаникмы** Я Ч М (в С лакуна), μετανοίᾳ

165.7—9 **сик ѿ вины** Х Л Д: **сю (сню М) ѿа виноу** Я Ч М (в С лакуна), ταύτην ἀνεῖλεν τὴν ἀφορμὴν

165.29 **житик** Х Л Д: **лежить** Я М (нет в Ч, в С лакуна), κείτοι

176.59 **насилъствоуѣкмомоу** Х Л Д: **напастъствоуѣкмоу** Я Ч М (в С лакуна), ἐκπειραζόμενον

<sup>1</sup> Ссылки даются на страницы и — после точки — номера разночтений в издании [Pavlova, Bogdanova 2000]; фрагмент, к которому подводится разночтение, выделяется подчеркиванием, если он меньше цитируемого отрывка.

177.7 оустрашающе X Л Д: оустраншася Я Ч М (в С лакуна),  
ξενισθέντες

177.23—24 бесѣдовати съ женою X Л Д: женѣ Я Ч М (в С лакуна),  
ὁμιλεῖν γυναικί

177.29—30 по желанню X (-ни) Л полежании Д: пожаленниа Я М  
(-ѣнья) Ч (в С лакуна), συμπαθείας

178.8 поучак X Л поучаю Д: поущи Я (-ца) Ч М (в С лакуна),  
παλλούσαις

205.16 блвѣте обидещаго вы X Д (в Л лакуна): бл̄гоговѣти Ч С  
М бл̄гоговѣщати (так!) Я, εὐνοεῖν. В Хиландарском списке замена  
под влиянием евангельского текста, ср. Мф. V 44: **благословите**  
**кльнжштѣа вы... молитѣ са за твораштѣа вамъ напасти**, Лк. VI  
28: **благословите** **кльнжштѣа вы... молитѣ са за твораштѣа вамъ**  
**овидѣ.**

224.49 глади X Л Д: вѣровати Я Ч С М, πιστεῦειν

226.19 несвършениимъ X Л Д: ни (и не Ч С М) съ вѣрнымъ Я Ч  
С М, καὶ μὴ κατὰ πίστιν

227.4 погрести X Л (пропущено в Д): прогрести Я Ч С М, δι-  
ορύξαι

234.55 заповѣдь X Л Д: завѣтъ Я, за ѿвѣтъ Ч С М, ἀντὶ ἀπο-  
λογίας

242.40 ближнемоу X Л Д: немоу Я Ч С М, αὐτόν

243.47 възмоушениа моушна X Л Д: въспащениа Я Ч С М, ἀνα-  
τροπήν (в цитате из книги пророка Аввакума II 15)

245.18 соуктнок X Л Д: соумненик Я Ч С М, ὑποψίαν

252.2 правителе X Л Д: наставителъ Я Ч С М, ἐπιστάτου

254.59 стыхъ X Л Д: тѣхъ Я Ч С М, αὐτοῖς

262.25 бл̄гыхъ X Л Д: даныхъ Я Ч С (пропущено в М), δοθέντων

271.28 створити X Л Д: съхранити Я Ч С М, φυλάξαι

273.49 приносити X Л Д: просити Я Ч С М, ἀπαιτεῖν

275.30 брата своего X Л Д: скърбѣща Я Ч С М, θλιβόμενον

276.59 крѣпцы X Л Д: кротъци Я Ч С М, ἡμεροί

284.37 се горчѣк X Л (-чак) Д: сего рыци ми Я Ч С М, τοῦτο...  
εἵπης

286.15—16 молесе X Л Д: милога Я Ч С М, ἐλεῶν

286.28 псифню X Л Д: въ пилогси Я ипилогсиw М ипилогсию С  
вилогси Ч, ἐν Πηλουσίω

308.2 трьпѣливѣи X (-ѣк) Л Д: трепетънѣи Я Ч С (в М лакуна),  
φρικωδέστερον

313.41 ни X Л Д: нъ Я Ч С М, ἀλλά

317.1—2 вина любви боудеть X Л Д: любви вина боудеть Я Ч С  
(в М лакуна), ἡ φιλία ἀφορμὴ γίνεται

- 317.22 мловати Х Л Д: молити Я Ч С (в М лакуна), *παρακαλεῖν*  
 321.1 виж<sup>а</sup>оу Х Л Д: виж Я Ч С (в М лакуна), *ὄρα*  
 333.19 не Х Л Д: николиже Я Ч С (в М лакуна), *οὐδέποτε*  
 334.24 яко Х Л Д: колико Я Ч С М, *πόσα*  
 336.34 млаще Х молеще Л Д: мощи Я Ч С М, *δυνησόμεθα<sup>2</sup>*  
 338.4—5 яко томоу быти и моукоу прикити Х Л Д: ягомъ Я Ч С М, *πιασθῆναι*  
 343.22 ѡпоуцають Х Л (-кть) Д: ѡпоуцаа та Я Ч С М, *ἀπολύων*  
 се  
 347.12—13 въ свои воле Х Л въ свою волю Д: въ свою славоу Я Ч С М, *ἰδίαν δόξαν*  
 347.60—61 ѡжик ради заповѣди Х Л Д: ѡ ради по заповѣди С М (-демъ) Я Ч, *διὰ θεὸν κατ' ἐντολὴν τοῦ θεοῦ*  
 349.46 бгатыства изволеникмы Х Л Д: батымы изволеникмы Я Ч С М, *τῆ πλουσίᾳ προθέσει*  
 350.15 а иже Х Л Д: и яко иже Я М и якоже С я<sup>а</sup> иже Ч, *καὶ ὅτι ὁ*  
 350.18 злой свѣдѣтель Х Л Д: злой съдѣтель Я Ч С М, *ὁ κακῶς πράττων*  
 353.49 честоу мльбою Х Л Д: частотоу (честоу Я частью Ч) молебноу Я Ч С чистотоу молебноу М, *τῆ συνεχείᾳ τῆς ἐντευξέως*  
 384.60 пповь Х (в Л лакуна) Д: прозвютеръ Я Ч С (-воу-) М, *πρεσβυτέρων*  
 396.28 цртво нбнок Х (в Л лакуна) Д: ѡжик Я Ч С М, *τοῦ θεοῦ*  
 414.39 сихъ Х синхъ Д (в Л лакуна): злынхъ Я Ч С М, *τοῖς πονηροῖς*  
 427.10 многаци хошоу глати Х Д (в Л лакуна): многа аще хошоу глти Я Ч С, *πολλὰ ἂν τις ἐχη λέγειν*  
 Этот перечень можно было бы продолжить. Кроме того, в сербских списках имеются пропуски и произвольные добавления: 93.1—2; 140.47; 141.25, 38; 144.40; 149.6—7; 150.43—44; 152.25; 154.24; 158.24; 161.29; 164.45; 165.5, 56; 166.30; 174.51; 175.34; 178.17; 186.22; 188.35; 191.24; 195.49; 197.33; 202.21; 204.64; 207.40; 209.42; 210.17; 222.58; 247.19; 276.21—22; 278.39; 279.56—57; 287.42; 288.6; 295.32; 298.20; 299.3; 303.43; 310.42; 311.6; 315.52; 316.5; 322.27; 330.17, 33, 34; 334.31, 44; 347.24; 352.54; 359.26—27, 46; 373.52; 374.25, 32; 379.29; 381.3; 381.11; 382.15; 389.15; 393.31; 401.49; 402.68; 423.44 и некоторые другие.

<sup>2</sup> В издании по ошибке пропущен вариант списка С в критическом аппарате.

Очевидно, претендовать на аутентичность может также чтение русских списков в 284.9, тем более, что именно оно передает сравнительную степень греческого прилагательного: и каиноу лоуче ви Ѡноудь не принесшоу. да иже мало принесь ба разгнѣва. а иже чоуж'а давь како не разгнѣвакть X Л Д: χοужьшаа Я Ч С М, ἐλάττω.

В исключительных случаях сербские списки расходятся, обнаруживая разную степень близости к русским спискам:

260.5 кѣстѣвнаго хотѣнниа X (кѣстѣвнаго) Л: кѣствнаа Д: кѣстѣвнаа юго С М: кѣстѣвнаа Я Ч, τὰ φυσικὰ αὐτοῦ θελήματα;

354.29 недомышлѣкть X Л (в Л переправлено в недовалякть): не довлѣкть Д: не довлѣкть Я (дово-) Ч С М, οὐκ ἄρκεῖ.

Редактор, составивший протограф сербских списков, заменял непонятные, редкие слова более или менее подходящими, как ему казалось, к данному контексту: 246.26 имаши вбразь добродѣтели. к томоу привѣгни X Л Д: притци Я притеци Ч притъци С (в М пропущено), ῥῶθμισον σεαυτὸν. Возможно, в трудных для понимания контекстах он сталкивался с порчей уже в источнике, на который опирался. Например, редкий грецизм, сохранившийся в Мазуринском списке, был неизвестен писцам и подвергся искажениям в русских списках: 194.44—45 клетвоу и льжоу твореще X Д (в Л лакуна): сюномоснасть. и се творащии М (в слове сюномоснасть буква и как будто переправлена в н), сюномъснасть. творащени Ч, монси створи Я (в С лакуна), οἱ τὰς συνομοσίας καὶ φατρείας ποιοῦντες (по [Максимович 1998: 179], в Куаленовском списке οἱ τὰς συνομολογίας καὶ φατρίας ποιοῦντες). В этом пассаже из «Слова о клятвах» речь идет о заговорах; греч. συνομοσία значит ‘заговор’, буквально — ‘совместная клятва (которую давали заговорщики)’. Сербский редактор заменил это слово или его испорченный вариант, исходя из общего контекста «Слова о клятвах».

Другое редкое слово сохранилось в Синодальном списке: 308.43 рвеник X Л Д: течалик С печалье Ч печаль Я (пропущено в М), ἀσέλγεια. Существительное течалик ‘распутство’ не зафиксировано словарями, но однокоренное прилагательное течьлявъ ‘блудливый’ известно по древнейшим славянским гимнографическим текстам в качестве эпитета Иродиады: оно отмечено в Обиходнике XIII в. [Срз. III 956] и в служебной Минее XI—XII вв. в соответствии с греч. ἡ... μοιχαλὶς [Крысько 2005: 598]. Писец Мазуринского списка выпустил непонятное слово, пользуясь тем, что в длинном перечне однородных существительных, обозначающих разнообразные пороки, это можно было сделать без ущерба для синтаксической структуры фразы. В протографе Ярославского и Чудовского списков непонятное слово было заменено на печалье (откуда затем печаль),

а поскольку в том же перечне пороков чуть ниже упоминалась и **печаль**, во избежание повтора слово **печаль** в этом месте было опущено. Сербский редактор предпочел произвольное изменение текста.

Таким же образом он устранил восточнославянские лексемы. Иногда к этому побуждали ошибки первоначального перевода:

214.2 а **кже хоте комоу вбратити метезь или палицею некрѣпко вник. оумреть же вникмы** Х Л Д: **матель** С Ч (в Я М лакуна), ἰμάτι. В этом пассаже речь идет об избиении ремнем или палкой. Орудийный падеж ἰμάτι существительного ἰμάς ‘ремень’ на основе звукового сходства — возможно, в результате контаминации с ἰμάτιον — был ошибочно передан переводчиком как **матель** ‘верхнее платье’. Это древнерусское заимствование из германского, возможно, не понятое сербским редактором, было заменено им на отличающееся всего одной буквой слово **матежь**.

Произвольно переименована фраза, содержащая яркий русизм **шьлкъ**: 291.14—15 **висеромь ткано и златомь** Х Л Д: **съ** (предлога нет в Я Ч) **шелкѣмь тѣканок оустроено** Я Ч С М, ἐν σπρίκοῦς ὑφάσματος κατασκευασμένον [Максимович 1998: 217; Максимович 2004: 63]. Слово **шьлкъ** встречается также в 49-м «Слове» Пандект [Максимович 2001: 214].

Возможно, не только чуждой, но и непонятной сербскому редактору была форма причастия в 156.11, которую он заменил императивом: **тихъ боуди. встоупи въ вѣчноюю моукоу. а веселоуе се шьствоуи въ огнь вѣчныхн** Х Л Д: **тихъ боуда** Я Ч М (в С лакуна), ἰλαροῦμενος. Чтение русских списков следует признать исконным: оно соответствует греческому оригиналу и точно передает смысл высказывания. Форма **боуда** является восточнославянской не только по флексии, но и по семантике, поскольку указывает не на будущее, а на настоящее время. Причастие от основы **боуд-** в древнерусских памятниках, в отличие от южнославянских, могло иметь не только футуральное, но и презентное значение, сохранившееся у современного русского деепричастия *будучи*. Это значение хорошо представлено в русских летописях: Киевской, Галицкой, Суздальской [ПСРЛ I: 377, 381; ПСРЛ II: 1, 382, 487, 649—650, 764 и др.].

Неоднократно повторяющийся во всех русских списках заголовок **ѿ старьчѣства**, буквально передающий греч. ἐκ τοῦ γερωντικῶς, регулярно заменялся в протографе сербских списков на **ѿ патерника** (237.17, 323.65, 336.37).

Praesens historicum, встречающийся иногда в русских списках в соответствии с оригиналом, замещался в сербских списках на аорист: 174.53 **показа** Х Л Д: **показакъ** Я Ч М (в С лакуна),

δεικνυσιν; 231. 36 **вста** Х Л Д: **встають** Я Ч С М, ἐγείρεται; 416.12 [слы]ша Х Д (в Л лакуна): **слышитъ** Я Ч С М, ἀκούει.

Все эти замены показывают, что, составляя выборку из Пандект, сербский редактор довольно свободно относился к исходному тексту, изменяя его по своему усмотрению и не сверяясь при этом с оригиналом.

На фоне многочисленных вторичных чтений перечень мест, где сербские списки сохраняют исконные чтения, выглядит весьма скромно:

- 201.1 **вно** Х Д (в Л лакуна): **ино** Я Ч М (в С лакуна), ό;  
 246.22 **вного** Х Л Д: **иного** Я Ч С М, ἐκεῖνος;  
 201.40 **кгда** Х Д (в Л лакуна): **ако** Я Ч М (в С лакуна), ὅτε;  
 207.34 **кто** Х Д (в Л лакуна): **хотѧ** С, **хотѧи** Я Ч М, τις;  
 220.32 **раз'разитъ** Х Л Д: **раздражить** Я Ч С (в М лакуна), πλῆξῃ;  
 315.25 **прѣбывати** Х **прѣбыти** Л Д: **предивыти** Я Ч С (в М лакуна), εἶναι (в цитате из Апостола, Тим. II 24—25);  
 355.62 **смѣшиѣ** Х Л **смѣшиѣи** Д: **сѣмѣшении** Я Ч С М, καταγελαστοτέρως;  
 410.47 **испадающеѧ** Х (-щаа) Д (в Л лакуна): **исповѣдающеѧ** Я Ч М (в С лакуна), ἐκπίπτουσιν.

Иногда сербские списки сохраняют первоначальный текст там, где в русских списках фиксируются пропуски и произвольные добавления: 247.30; 281.35—36; 347.53; 352.29.

Из-за лакун в Синодальном и Мазуринском списках часто неясно, имела ли место порча во всех русских списках или же только в общем протографе Я Ч. К этой категории случаев относится разночтение в 158.39: **встоудно** Х Л Д: **вещинно** Я Ч, ἀναίσχυντον, а также пропуски и добавления русских списков в 148.14, 150.39, 151.7, 153.17—18, 159.23, 162.16—17 и мн. др.

В отличие от сербских, русские списки Пандект текстологически не однородны. Они разделяются на две группы: в состав одной из них входят Синодальный и Мазуринский списки, в состав другой — Ярославский и Чудовский [Максимович 1998: XI—XII]. Фрагментарность сохранившегося в Синайском палимпсесте текста не позволяет надежно установить его текстологический статус. Лучшими свидетелями первоначального перевода являются Синодальный и Мазуринский списки. Общий протограф Ярославского и Чудовского списков подвергся разнообразной порче, о чем свидетельствуют следующие разночтения:

- 203.44 **намы** Х Д С М (в Л лакуна): **не** Я Ч, ἦμας  
 205.1—2 **безловик подати** Х Д С М (в Л лакуна): **безбожник показати** Я Ч, ἀνεξικακίαν παρέχεσθαι

- 213.9 дѣлають Х Л Д С (в М лакуна): начинають Я Ч, ἔργονται  
 220.24 пекоущесе Х Л Д С (в М лакуна): покоушающеса Я Ч, φροντίζοντες  
 227.25 пѣсни Х Л Д С М: писаниа Я Ч, τῆς... ὑμνωδίας  
 258.2 вбок Х Л Д С М: о҃во Я Ч, τὰ δύο  
 258.17 о҃ма Х Л Д С М: имахъ Я Ч, τοῦ νοῦ  
 258.45 могоу Х Л Д С М: комоу Я Ч, δύνεται  
 260.16 о҃мръль кси Х Л Д С М: о҃мъртвиаль Я Ч, ἀπέθανες  
 263.26—27 приводитъ члѣвка Х Л Д С М: приходить члѣвкъ Я Ч, φέρει τὸν ἄνθρωπον  
 266.6 добра Х Л Д С М: врата Я Ч, τὸ καλόν  
 268.2 просто Х Л Д С М: присно Я Ч, ἀπλῶς  
 272.3—9 противоу вещи стыди [створи Л Д С М, ποιήσον]. и о҃во  
 аще имаши много дажъ малы изанше. аще ли мало [малы М] имаши  
 потрѣвы. дажъ [даже М] потрѣвы [потрѣвоу С М] тьчию не изли-  
 ши Х Л Д С М: из лиха. нѣ мнихоу даати чо своихъ вещи. члѣвоу  
 нмоушцю ѣсти и пити и къ одежи нъ хромымъ и слѣпыимъ. и трѣ-  
 воушцимъ пища дневныа Я Ч, εἰ μὲν ἔχεις πολὺν, δὸς ἐκ τοῦ περισσοῦ  
 ὀλίγον. εἰ δὲ ὀλίγην ἔχεις τὴν χρεῖαν. δὸς ταύτην μετὰ ἀκριβείας  
 279.31—32 датик (в издании ошибочное словоделение) Х Л Д С,  
 тиа (так!) М: трѣвовати Я Ч, τὴν δόσιν  
 282.31 аще во и все Х Л Д С аще во М: аще воюса Я Ч, κὰν γὰρ  
 πάντα  
 284.8 не принесшоу Х Л Д С М: небрегъшоу Я Ч, μηδὲ... προσ-  
 ενεγκῶν  
 284.12 давь Х Л Д С М: вы въземъ Я бывъ Ч, δούς  
 294.28—29 о҃готованыхъ бл҃гъ Х Л Д С М: бл҃гоо҃годныхъ Я Ч,  
 ἠτοιμασμένων ἀγαθῶν  
 302.54 ѡкриль Х Л Д С М: о҃краль Я Ч, ἀποκαλύψας  
 319.23 мьстеще Х Л (-ща) Д С (в М лакуна): льстаще Я Ч,  
 ἐκδικεῖν  
 322.13 пльно Х Л Д С (в М лакуна): плътно Я Ч, μεστός  
 336.42 б҃гоо҃годнаа Х Л Д М б҃оо҃годна С: бл҃гоо҃годна Я Ч, θεῶ  
 ἀρέσκουσαν  
 337.50 неподвижок Х Л Д С М: непостижимок Я Ч, ἀκίνητος  
 343.41—42 и нво Х Л Д С М: нво Я Ч, καὶ τοῦ οὐρανοῦ  
 344.3 маститыхъ Х Л Д С М: мл̄сти ст̄хъ Я Ч, τῆ ποιότητι (так  
 в Куаленовском списке вместо пл̄ότητι)  
 345.57 бл҃готворещихъ Х Л Д С М: бл҃годарщнихъ Я Ч, ἀγα-  
 θοεργοῦντας  
 357.19 весьчьстьныхъ Х Л Д С М: вещьслныхъ Я Ч, ἠτιμωμέ-  
 νων



363.22—23 **мога нищедниа** Х Л Д С М: **и мы и тако** Я Ч, τὰ ἐμὰ γεννήματα

365.2 **имѣють** Х Д С М (в Л текст стерся): **оумѣють** Я Ч, ἔχουσιν

368.19 **имамь** Х Л Д С (в М лакуна): **малок** Я Ч, ἔχω

368.31 **почитаю** Х Л Д С (в М лакуна): **почиваю** Я Ч, ἀναγινώσκω

372.8 **житниа** Х Л Д С М: **преданниа** Я Ч, τοὺς βίους

391.17 **раж<sup>а</sup>акеть** Х С М Гр70 (в Л Д лакуна): **раж<sup>а</sup>изакеть** Я Ч, γεννᾶται

393.16 **хотещихъ** Х Д С М (в Л лакуна): **х<sup>о</sup>д<sup>а</sup>цинихъ** Я Ч, τῶν θελόντων

402.41 **тъкмо** Х Д С М (в Л лакуна): **т<sup>л</sup>къованниа** Я Ч, в греч. иначе

404.57—58 **и поть** Х Д С М (в Л лакуна): **ибо ть** Я Ч, ὁ ἰδρώς

Пропуски и произвольные добавления в Я Ч фиксируются в 241.16—17, 18—22; 245.28; 247.38, 39; 248.1; 251.45; 260.29—33; 261.37—39; 265.39; 272.23—25; 278.15; 282.37; 299.2; 345.7, 39—45; 349.3; 352.40; 357.23; 374.45, 51; 389.20; 398.2; 402.58; кроме того, в общем протографе Я Ч имелась большая лакуна, соответствующая лл. 22b1—31a16 Хиландарского списка.

Иногда в Я Ч и в сербских списках происходила независимая порча: 83.22 **веществьнѣк** Х Л Д: **вещестьнѣк** М (в С лакуна), **вещисльнѣк** Я Ч, ἀνοσιώτερα.

Однако в некоторых узлах именно Ярославский и Чудовский списки сохранили исконные чтения:

81.36 **неврѣжахоу** Х Д М (в Л С лакуна): **не принимахоутъ** Я Ч, οὐ... μετελάμβανον;

120.43 **аще ли прѣвоудете въ тѣхъ твореще** Х Л Д М (в С лакуна): **тврдаще** Я Ч, ἐπιστύφοντες;

232.29 **нѣ рабъ боли гна свокго. ни съль боли пославшаго** и Х Л Д С М: **апоустоль** Я Ч, ἀπόστολος (Ио. XIII 16);

248.24 **прѣ<sup>а</sup>ставлѣють** Х Л Д: **прѣдъстави** га С М, **предъставниа себе** Я Ч, παρέστησαν ἑαυτοῦς;

259.15 **ѡсѣци бѣи волю свою и рци кмоу по всемь. не такоже азъ хоцоу нъ такоже ты и створить с тобою по свокн воли. оупван на га и дасть ти прошенниа (прошеник Я Ч С М) ср<sup>а</sup>ца твокго. невольный (неволно С М) оубо чедо расоуж<sup>а</sup>еник** Х Л Д С М: **слыши** Я Ч, ἄκουσον. В Синодальном и Мазуринском списках прилагательное, появившееся вместо исходного чтения под влиянием контекста, еще согласовано с существительным — видимо, с **прошеник** или **расоуж<sup>а</sup>еник**, в сербских списках согласование уже утрачено;

260.20 **мирѣ** Х Л Д С М: **мѣрѣ** Я Ч, τοῦ μέτρου;

266.53—54 хотещаго ѿ тебе заимовати не ѿврати кго праздниа Х Л Д: запати не ѿврати кго тщего С запати не ѿврати тщего М: запати не ѿврати сѧ Я Ч,  $\mu\eta\ \acute{\alpha}\lambda\omicron\sigma\tau\rho\alpha\phi\eta\varsigma$ . Ср. Мф. V 42: хоташтааго отъ тебе заѣти (в ряде сербских евангельских списков, например, РНБ, Q.п.1.44 вт. пол. XIV в. заимовати) не отъврати (в Толковом Евангелии Феофилакта Болгарского и Чудовском Новом Завете добавлено сѧ). По всей вероятности, прилагательное было добавлено в протографе Синодального и Мазуринского списков: тщъць имеет здесь значение ‘ничего не получивший, ушедший с пустыми руками’, в котором оно употребляется в Евангелии (Мр. XII 3, Лк. XX 10) и в Пандектах [Pavlova, Bogdanova 2000: 290, строка 20]. В сербских списках это прилагательное было заменено более распространенным синонимом;

322.36 оубо Х Л Д С М: вернымъ Я Ч,  $\tau\omicron\iota\varsigma\ \mu\acute{\epsilon}\nu\ \gamma\acute{\alpha}\rho\ \lambda\iota\sigma\tau\omicron\iota\varsigma$ ;

369.3 коижѡ млтвѣѣ принажити пѧль Х Л Д С (в М лакуна): приложити Я принапѣти Ч,  $\pi\rho\acute{\omicron}\delta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ ;

373.41—42 въ годъ верне Х Д (-наѧ) С М (в Л лакуна): въ вечѣрнаѧ Гр70 на вечернюю Я Ч,  $\epsilon\iota\varsigma\ \tau\acute{\alpha}\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\epsilon\rho\iota\nu\acute{\alpha}$ . Очевидно, первоначальное чтение сохранилось в Синайском палимпсесте, к которому близко чтение Я Ч. В протографе С М было добавлено существительное (возможно, под влиянием Лк. XIV 17: въ годъ вечера, ср. в Житии Феодосия Печерского по Успенскому сборнику л. 37г 21—22: въ годъ вечернаѧ), но форма прилагательного осталась исходной, как в Синайском палимпсесте. Наконец, в сербских списках видоизменилось и само прилагательное — видимо, под влиянием евангельского контекста;

381.8—9 истиною... наслаждаются Х Д С М (в Л лакуна): накажутся Я Ч,  $\acute{\epsilon}\kappa\lambda\alpha\iota\delta\epsilon\upsilon\omicron\nu\tau\alpha\iota$ .

Возможно, Я Ч имеют исконное чтение в 396.37: приметь оубо на повѣсти сказающъ (повѣсти сказающихъ Д повѣсть сказающе С повѣсть сказающа М) лѣто Х Д С М (в Л лакуна): сказающи Я (-ще) Ч,  $\delta\iota\eta\gamma\omicron\upsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon\varsigma$ . Эта фраза представляет собой цитату из Апостола (Евр. XI 32): постигнетъ бо ма повѣсть [вар. повѣсти] дѣѧща лѣто, так что добавление объекта повѣсти, повѣсть при глаголе могло произойти под влиянием текста Апостола. Однако это влияние мог испытать уже первоначальный перевод, и тогда вариант Я Ч следует рассматривать как вторичный пропуск. О том, что переводчик Пандект имел в виду текст Апостола, кажется, свидетельствует передача в этой фразе глагольной формы  $\acute{\epsilon}\pi\lambda\iota\lambda\omicron\iota$  (в списках Апостола  $\acute{\epsilon}\pi\lambda\iota\epsilon\iota\psi\epsilon\iota$ ) ‘не хватит, не достанет’ как приметь — очевидно, под влиянием текста Апостола, где перевод постигнетъ возник, по видимому, из-за смешения форм будущего времени  $\acute{\epsilon}\pi\lambda\iota\epsilon\iota\psi\omega$  (от гла-

гола ἐπιλείπω ‘не хватать’) и ἐπιλήψομαι (от глагола ἐπιλαμβάνω ‘заватывать’).

Как в узлах, где Я Ч имеют вторичные чтения, так и в узлах, где они сохраняют первоначальный перевод, сербские списки объединяются с С М. Следовательно, источник, на который опирался сербский редактор, был текстологически близок общему протографу Синодального и Мазуринского списков. Об этом свидетельствуют, помимо приведенных выше, следующие варианты:

84.39 **роукомыкъ** Х Л Д: **рь.комын** (так, ь переправлено из ε?) М (в С лакуна), **ремыкъ** Я Ч, **τελαμῶνι**. Чтение сербских списков, по-видимому, восходит к искаженному варианту исконного чтения, близкому к тому, который содержится в Мазуринском списке. Аналогичная ситуация в следующем узле:

158.57 **вѣщѣннѣ** Х Л Д: **вѣщѣннѣ** М, **ω** (и Ч) **вѣщннѣ** Я Ч (в С лакуна), **ὦ τῆς ἀτοπίας**;

283.44 **то глѹще** Х Л Д: **того люче** С **сего любѣще** М: **того пѹще** Я Ч, **τοῦτου χαλεπώτερον**. По-видимому, исконное чтение — архаичная сравнительная степень **люче** от **люто** — сохранилось в Синодальном списке; ее церковнославянский вариант **люще** послужил отправной точкой для порчи в М и в сербских списках.

В некоторых случаях, когда один из двух списков — Синодальный или Мазуринский — имеет исконное чтение вместе с Я Ч, сербские списки отклоняются от первоначального текста вместе со вторым списком:

248.27 **сласти** Х Л Д М: **стр̄ти** Я Ч С, **τὸ πάθος**

394.59 **пр[ѣвъ]звысимыи** Х Д М (в Л лакуна): **прѣвъзносимыи** Я Ч С, **περιβόητος**

402.50 **приложениѣ** Х Д **преложениѣ** С (в Л лакуна): **прилежаниѣ** Я Ч М, **τὴν ἐπιμέλειαν**.

Эти совместные инновации (если они не являются результатом независимой порчи) также могут свидетельствовать о близости сербских списков к разновидности текста, представленной в С и М. Есть основания утверждать, что источник сербских списков вторичен по отношению к тексту русских списков. Свидетельством этому являются чтения сербских списков, производные от вторичных чтений С М (см. 158.57 и выше в перечне исконных вариантов Я Ч комментарии к 259.15, 266.53—54, 373.41—42) и, возможно, Я в 234.55 (см. выше, стр. 61).

Таким образом, в целом текст сербских списков гораздо дальше отстает от первоначального перевода, чем текст лучших русских списков — Синодального и Мазуринского. Кроме того, в некоторых случаях чтения сербских списков являются производными от вто-

ричных чтений русских списков; обратное соотношение (т. е. случаи, когда чтения русских списков можно было бы интерпретировать как производные от вторичных чтений сербских списков) не зафиксировано. Это необходимо принимать во внимание, приступая к анализу лексических разночтений — синонимов в сербских и русских списках.

Довольно большую группу синонимичных вариантов составляют пары лексем, одна из которых — более редкая, нестандартная — представлена в русских списках, а другая, более нейтральная, традиционная с точки зрения церковнославянского узуса, — в сербских. Этот «сглаживающий характер» сербской редакции уже был замечен [Турилов 1993: 36—37]. Логично предположить, что в таких парах исконным является более «шероховатое», нетривиальное чтение русских списков:

106.53 **въстаннѣ** Х Л **въстаннѣ** Д; **въртливъ** Я Ч М (в С лакуна), **пѣрлерос**;

196.2 **вина** Х Д (в Л лакуна): **хмела** Я Ч М (в С лакуна), **οἶνου**;

201.37 **закла самоуина** агага Х Д (в Л лакуна): **зарѣза** Я Ч М (в С лакуна), **ἔσφαξεν**;

204.24 **и дроугоуи въдати данитоу** Х Д (в Л лакуна): **челюсть** Я Ч С М, **σιαγόνα**. Вариант сербских списков возник под влиянием текста Евангелия, к которому отсылает данный пассаж;

248.7 **нѣкто** Х Л Д; **кто** Я Ч С М, **τις**; аналогично 363.40 **нѣкогда** Х Л Д; **къгда** Я Ч С М, **ποτέ**;

288.7 **млтѣвникъ** Х Л Д; **млѣвнице** Я С М, **млѣвенаго** Ч, **εὐκτήριον**;

288.21 **млѣвникъ** Х Л; **молитвнице** Я Ч С М, в греч. не найдено;

325.20 **дври затварѣше** Х Л Д; **закыкаше** Я С М **замокыше** Ч, **ἔκλειεν**;

357.21 **и ть [дьявол] ѿ равь ксть. аще и ѿ весьчьстныных и дръзвыныхъ. никакоже дръзнетъ по^бныхъ равѣхъ прикосноути се** Х Л Д; **дерзивыхъ** Я Ч С М, **προσεκροκότων** ‘затеввших ссору’. Чтение русских списков точнее передает семантику греческого слова (ср. **дерзивъ** **συμβολομάχος** в Огласительных поучениях Феодора Студита [СДЯ XI—XIV 2: 455]); вариант сербских списков, по всей вероятности, появился под влиянием последующего **дръзнетъ** и, вопреки мнению Т. Славовой [Славова 2003: 273], является вторичным;

358.27 **въ прьси бикши** Х Л Д; **тчешн** Я С М **топъчешн** Ч, **τόπτης**;

408.16 **поплъзнетъ** Х (доб. **се**) Д (в Л лакуна): **скокълзнетъ** Я Ч М Гр70 (лакуна в С). Не приходится сомневаться, что чтение русских списков здесь первично: производные от корня **скокълз-**, помимо Пандект и некоторых списков Пчелы, зафиксированы только

в Хронике Георгия Амартола и Повести о Варлааме и Иоасафе [Пичхадзе 2002: 243]. С двумя последними памятниками Пандекты имеют систематическое сходство в словоупотреблении [Пичхадзе (в печати)], поэтому совпадение с ними свидетельствует в пользу принадлежности слова к исконному лексикону Пандект.

Как было показано выше, сербский редактор заменял русизмы первоначального перевода нейтральной церковнославянской лексикой. Напротив, в русских списках не отмечены русизмы, которые отстояли бы от греческого оригинала дальше, чем соответствующие им варианты сербских списков. Поэтому и в случаях, где греческий текст не дает оснований судить о том, какое чтение является первичным, можно предполагать, что восточнославянизмы русских списков исконны:

181.9 **прахѣторомь** Х Л (лакуна в Д): **посадникъмь** Я Ч (в С М лакуна), *παρά τῶν ἐκδίκων*. Помимо Я Ч, чтение **посадникъмь** представлено и в других русских списках [Максимович 1998: 141];

275.41 **покрасти** Х Л Д: **разгравать** Я **разъгравити** Ч **овлоупити** С М, *λαβεῖν*. В протографе Я Ч русизм устранен;

291.22 **раздан** Х Л Д: **роскльчити** Я С М, **расточити** Ч, *ἀναλίσκειν*. Как и в предыдущем примере, в Ч русизм заменен стандартным церковнославянским синонимом.

Видимо, аналогичным образом можно интерпретировать случаи, когда в русских списках фиксируется лексема, редко встречающаяся в памятниках южнославянского происхождения, но широко распространенная в восточнославянских текстах:

155.26 **различнымь** Х Л Д: **разноличнымъ** Я Ч М (в С лакуна). Производные от основы **разнолич-** фиксируются в оригинальных восточнославянских текстах и в переводных памятниках, содержащих русизмы, — Хронике Георгия Амартола, Христианской Топографии Козьмы Индикоплова, книге Есфирь, Пчеле, Истории Иудейской войны Иосифа Флавия, а помимо этих памятников — в служебных Минеях 1096 г. [СлРЯ XI—XVII 21: 227];

147.12 **злѣнше** Х Л Д: **поуще** Я Ч М (в С лакуна), *χεῖρον*;  
318.35 **горшини** Х Д (-ши) Л: **поущыше** Я Ч С (в М лакуна), *χεῖρους*;  
283.27 **ѿ гравлення не коню мртвоу положеноу нь паче вещьше** Х Л Д: **поуще** Я Ч С М, в греч. иначе. В последнем примере речь идет об осквернении алтаря неправедным приношением, и чтение русских списков лучше передает смысл контекста. Видимо, сербский редактор последовательно устранял слова **поущини**, **поуще** — по крайней мере в Хиландарском списке они вообще не встречаются. Со значением ‘худший, хуже’ эти лексемы широко представлены в оригинальных восточнославянских текстах и переводных памятни-

ках, содержащих русизмы, — Хронике Георгия Амартола, Пчеле, Истории Иудейской войны Иосифа Флавия, Житии Андрея Юродивого, Житии Феодора Студита; из памятников южнославянского происхождения они отмечены в Пандектах Антиоха [Срз. II: 1744—1745; СлРЯ XI—XVII 21: 77].

Позднейшим нужно признать и появление предлога **прѣзъ** в сербских списках на месте первоначального **чрєсть** русских списков (367.13, 383.55, 384.37, 408.3), поскольку в древнейших памятниках славянской письменности этот предлог не употребляется.

В единичных случаях, однако, есть основания считать чтение сербских списков исходным:

211.62 **много кєть нѣ соутъ достоинны тои цѣнѣ** X Л Д: **драго С, дорого Ч М** (в Я нет), πολλοῦ;

276.1 **страньнымъ** X Л Д: **цюжимъ Я Ч С (чю-) М, ξένους**. Ср. 311.27 **странныхъ** в сербских и русских списках, ξενίας; 103.34 **страньноприкъмьство** в сербских и русских списках, ξενοδοχεῖσθαι; 171.62—64 **въ немже оустрааняетьсе мѣсто** X Л М (в С лакуна), ἐν ᾧ ξενίζεται τόπω (в Я Ч Д порча: **оустрааняетьса мѣстѣ (мѣсто) Д**); 177.7 **оустраншаса** Я Ч М (в С лакуна), ξενισθέντες (в сербских списках порча: **оустрашающесе X Л Д**); 211, строка 6 **страннь** во всех списках, ξένος; 275.45 **странноу** во всех списках, ξένον, а также разночтение 292.66—67 **страньныхъ** X Л: **цюжихъ С М, ξένοι** в Житии Иоанна Милостивого (см. ниже).

В остальных случаях трудно решить, какой вариант является первоначальным:

178.13 **възора** X Л Д: **вида Я Ч М** (в С лакуна), τῆς ὄψεως. Ср. **видъ** в 179, строка 13;

194.48 **бѣлци** X Д (в Л лакуна): **простьци Я Ч М** (в С лакуна), λαῖκοί. В Пандектах λαϊκός регулярно передается как **простьць** [Максимович 1998: 503], однако встречается и перевод **бѣльць**, причем засвидетельствованный русскими списками [СДЯ XI—XIV 1: 364];

203.21—22 **оударить за ланитоу** X Д (в Л лакуна): **заоушитъ въ Я Ч С М, ραλίσει εἰς;**

222.29 **тъкмо** X Л Д: **тъчью Я Ч С М;**

231.35 **гредеть** X Л Д: **идеть Я Ч С М, ὑπάγει;**

265.7 **попалимъ** X Л Д: **пожьжемъ Я Ч С М, καύσωμεν;**

273.6 **нищимъ** X Л Д: **оубогымъ Я Ч С М, πένητας**. В 272.24 греческому πένησι соответствует **нищимъ** во всех списках. Русские списки имеют вариант **оубогын** также в 295.65—67 в Житии Иоанна Милостивого, где он явно вторичен — **трѣбогующимъ** X Л Д: **оубогымъ Я Ч С М, τοῖς δεομένοις** (см. ниже). Ср. частую замену **нищъ** на

оубогъ в ходе редактирования на восточнославянской почве текста Изборника 1076 г. [Пичхадзе 2003: 22];

273.23 испытovati X Л Д: распытовати Я Ч С М, περιεργάζεσθαι.  
Ср. след.:

274.1 исказеть X Л Д (-ить) М: расказать Я Ч С, πηρώσωσιν;

291.18 раздати X Л Д Ѡдати Ч: раздѣти Я раздѣлѣти С М, καταναλίσκειν;

336.59 разоумѣкъ X Л Д: знаютъ Я Ч С М, γνωρίζουσι;

358.31 роу[цѣ на] нбо възведеши X Л Д Я М: въздежеши Ч С, ἀνατείνης;

360.19 кто ны разлоучить Ѡ любве хъвы X Л Д: Ѡлоучить Я Ч С М, χωρίσει;

363.20 ѡбщеник X Л Д: приобъщеник Я С М (-аньк) Ч, κοινωνία;

363.49 замысливъше X Л Д: размыслѣвъше Я Ч С М, διανοηθεῖσαι;

394.4 нж'еноутъ X Д (в Л лакуна): Ѡженоутъ Я Ч С М, διώκωσιν;

404.2 оупвати X Д (в Л лакуна): надѣятиса Я Ч С М, ἐλπίζειν.

К этой категории относится и синонимичная пара ѡлтарь (в сербских списках) — жертвѣникъ (в русских списках), θυσιαστήριον 283.39, 289.52, 289.55, 358.20; за пределами перечисленных контекстов в Пандектах встречаются оба синонима — как в сербских, так и в русских списках.

Лексические варианты Я Ч в случаях, когда они отклоняются от остальных списков, очевидно, должны быть признаны вторичными:

106.43 пометеноу X Л Д М (в С лакуна): похороненоу Я Ч, πεφίλοκαλημένον;

153.42 да повиснетъ жрьньвь ѡслии на шини кго X Л Д М (в С лакуна): выи Я Ч, τὸν τράχηλον Ср. Мф. XVIII 6: на выи (в некоторых сербских списках XIII—XIV вв. и Чудовском Новом Завете на шини);

368.5 выставить X Д С (оуст-) Л (в М лакуна): поставитъ Я Ч, ἀναστήση;

369.27 папрьтѣ X Л С М прапрьтѣ Д: притворѣ Я Ч Гр70, ἐν τῷ νόρθηκι;

394.32 сънмище X Д С (-ща) М (в Л лакуна): соборище Я Ч, τῷ συνεδρίῳ;

398.69 свонтиа X С М свонти (далее разура) Д (в Л лакуна): свокогда Я Ч, τῇ ιδέᾳ (смешано с ἴδιος?);

410.22 мѡтѣва X Д М (в Л С лакуна): мольба Я Ч, δέησις.

Из-за лакун в С М иногда невозможно определить, восходит ли вариант к общему протографу всех русских списков или к протографу Ярославского и Чудовского списков: 183.24 по<sup>а</sup>бактъ X Л Д: до-стоитъ Я Ч, δεῖ.

В целом относительно лексического варьирования в Пандектах можно констатировать следующее: сербские списки отражают редактуру, направленную на устранение восточнославянских элементов и малораспространенных или недостаточно нейтральных в стилистическом отношении лексем; в русских списках никаких следов редакции не обнаруживается, а вторичные лексические варианты носят случайный характер и очень немногочисленны, как обычно бывает в случаях стихийного варьирования лексики.

Совершенно иная картина наблюдается в двух следующих один за другим отрывках, один из которых извлечен из Жития Иоанна Милостивого, а другой — рассказ о Павлине епископе — из Диалогов папы Григория Двоеслова (Римского патерика). Уже обращалось внимание на то, что эта часть 23-го «Слова» «заметно выделяется на фоне остального текста Пандект обилием расхождений в русских и сербских списках» [Богданова 2001: 103—104]. Обилие расхождений объясняется двумя причинами. Во-первых, протограф сербских списков в отрывке из Жития Иоанна Милостивого сверялся по полному тексту этого жития (ЖИМ<sup>3</sup>). Во-вторых, протограф русских списков именно в этих двух отрывках, по-видимому, подвергся редакции, которая, в частности, имела целью русификацию лексики.

В отрывке из Жития Иоанна Милостивого, как и в других частях памятника, сербские списки часто содержат вторичные чтения. В них трижды ошибочно указана цифра '16' вместо '36': 291.60 .ṡṡ. Х Л Д: .ṡṡ. Я Ч С М, τριάκοντα ἕξ (ṡṡ. ЖИМ); 292.10 .ṡṡ.ноу Х .ṡṡ. Л Д: τρῆμι δεκάτῃ и шестью Я Ч С .ṡṡ. М (трими десатѣ и шестѣ ЖИМ); 294.19 .ṡṡ. Х Л Д: .ṡṡ. Я Ч С М, τριάκοντα ἕξ (.ṡṡ.мь ЖИМ); в 294.82 сербские списки вместе с русскими имеют правильное чтение .ṡṡ.

Русские списки точно передают смысл оригинала в 295.25—26: много любѣше прѣпо<sup>б</sup>внаго Х Л Д: любѣзно имаше (имаше М) на немь стын Я М любѣзно имаше стын С пользно имаше на немь Ч, ἡδέως αὐτὸν ἐτρύφα ὁ ὀσιος (сладостнѣ любѣше его прѣподенны ЖИМ). В этом пассаже речь идет о богаче, с которого, как сказано в греческом оригинале, «святой с удовольствием снимал урожай»,

<sup>3</sup> Ниже славянский текст Жития Иоанна Милостивого цитируется по Сборнику Ивана Александра 1348 г. по изданию [Кув 1981: 72—73, 92—93]. Особая версия Жития, сохранившаяся в списке РГБ, ф. 304.III (Тр.-Серг.) № 669 XV в., в целом отличается от текста как ЖИМ, так и Пандект. Однако в некоторых случаях обнаруживаются совпадения — возможно, случайные. Чтения списка ТрС приводятся ниже только там, где они совпадают либо с сербскими, либо с русскими списками Пандект.



т. е. получал благодаря ему деньги, чтобы раздать их нуждающимся. Сербский редактор предпочел чтение ЖИМ, подредактировав его в соответствии с общим смыслом эпизода: вопреки ЖИМ, святой не любил богача, но богач любил святого.

Русские списки сохраняют правильное чтение в 297.4: **начеть красти** **Ѡ** Х Л Д: **десать десать** М **ї. ї.** Я Ч С, **δέκα δέκα** (деса<sup>т</sup> ЖИМ). Греческое выражение означает ‘по десять’; сербский редактор, видимо, не понимая его смысла, решился на произвольную конъектуру.

Во многих случаях русские списки оказываются ближе к оригиналу, а сербские отступают от него — как правило, под влиянием Жития Иоанна Милостивого:

292.29 **лежеть** Х Л Д: **спать** Я Ч С М, **κοιμῶνται** (леж<sup>т</sup> ЖИМ, ТрС) Ср. ниже, в 292.33—34: **легло** Х Л Д: **превъдѣша** Я Ч С М, **ἐκοιμήθησαν** (легло ЖИМ, легоша ТрС);

294.7 **наслажѣниѣ** Х Л Д: **покоя** Я С М **οὔποκοια** Ч, **ἀναπαύσεως** (наслаж<sup>д</sup>еніе ЖИМ, -ніа ТрС);

294.10 **великыѣ** Х Л Д: **превелья** Я Ч **превеликыя** С М, **παμεγέθεις** (великы ЖИМ, превеликыя ТрС);

294.22—23 **по истинѣ** Х Л Д: **въ истиноу** Я Ч С М, **ὄντως** (по истинѣ ЖИМ, ТрС). В остальных случаях в этом отрывке (296, строки 12, 17; 297, строки 5—6, 9) во всех списках Пандект читается **въ истиноу**, в ЖИМ **по истинѣ**;

294.25 **сын** Х Л Д: **прывываа** Я Ч С М, **διάγων** (сын ЖИМ, ТрС);

294.47 **оубогын** Х Л Д: **сѣмѣренын** Я Ч С М, **ταπεινός** (ѡбогын ЖИМ, сѣмѣренын ТрС);

294.50—51 **удежѣтьсе** Х Л Д: **покрыкѣтса** Я Ч С М, **σκεπάζεται** (удеж<sup>ж</sup> са ЖИМ, покрываетса ТрС); 294.55—56 **удѣкѣтьсе** Х Л Д: **покрыютьса** Я Ч С М, **σκεπάζονται** (удѣж<sup>т</sup> са ЖИМ, покрываетса ТрС);

294.78—79 **н желалъ ю бѣ** Х **нже даль ю бѣ** Л **нже ю даль бѣ** Д: **принесын кго** Я С М **принесши кго** Ч, **ὁ τοῦτο προσενέγκας** (нже бѣ н **принеслѣ** **ε** ЖИМ, **нже бѣ н принеслѣ** ТрС);

294.86 **въ оутрѣи** Х Л Д: **наоутрѣя** Я Ч С М, **ἐπὶ τὴν αὔριον** (въ оутрѣи ЖИМ, наоутрѣя ТрС). Ср. **наоутрѣя** в 294.74 во всех списках Пандект, в ЖИМ **наутрѣи**;

295.19—20 **всклабывъсе** Х Л Д: **радостью** Я Ч С М, **χαριεντιζόμενος** (всклаблѣж са ЖИМ, радостиса ТрС);

295, строка 12 **немлѣтви** Х Л (-вы) Д: **немлрдн** Ч С М (мл̄срдн Я), **ἄσπλαγχοι** (немлостивїи ЖИМ, ТрС);

297.34—35 **почоудисе** Х Л Д: **сѣзьдася** Я Ч С М, **οἰκονομηθεῖς** (почоудив же са ЖИМ).

По-видимому, первоначальный перевод представлен в русских списках и в 291.53: ветъхоу и раздраноу ѡѣждю Х Л Д: ветхъмъ и раздранъмъ соукнанъмъ одѣвалъмъ Я Ч С М, γοναχίω ἐσχισμένω καὶ ῥόσῳ (ѡдѣаломъ жтломъ и соукнѣномъ ЖИМ). Греч. ῥόσον обозначает грубую шерсть без ворса. Вообще чтение русских списков одѣвало, одѣвало точнее передает смысл оригинала, в котором речь идет не об одежде, а о покрывале, которым укрываются ночью: 291.58 ѡдѣваник Х Д ѡдѣник Л: одѣвало Я С М одѣвало Ч, γονάχιον (ѡдѣвало ЖИМ, ТрС); 292.12 ѡдеж'ею Х Л Д: одѣвалъмъ Я Ч С М, εἰς... πολὺν (пакы ЖИМ, переводчик читал πάλιν; ѡдѣаломъ ТрС); 294.18 ѡдѣнии Х Л ѡдѣнани Д: одѣвалѣ Я Ч С М, γονάχιον (ѡдѣлѣ ЖИМ, ѡдѣалѣ ТрС); 294.69 ѡдеж'е Х Л ѡдеж'ж Д: одѣвала Я Ч С М, πολία (ѡдѣвала ЖИМ).

В то же время в отрывке из Жития Иоанна Милостивого русские списки явно отклоняются от оригинала. Иногда перевод заменяется в них вольным пересказом, причем для вящей выразительности добавляются подробности и эпитеты:

292.33—34 колико въ горѣ ннѣ (ннѣ въ горѣ Л Д) легло нхъ ксть безъ вечере Х Л: нхъ не оутѣгъше на поли на дъжди. и на снѣгоу превѣдѣша Я Ч С М, εἰς ὄρος ἐκοιμήθησαν (ннѣ въ горѣ легло есть ЖИМ, въ горѣ легоша ТрС);

292.68—69 не имоуцихъ гдѣ витати Х Л Д: оубогахъ нхъже не въпоустнша (поустнша М) на господоу Я Ч С М, μὴ ἔχοντες ποῦ καταλῦσαι (не имашцихъ гдѣ витати ЖИМ, не имоуци гдѣ витати ТрС);

294.12 въ храмѣ живеши Х Л Д: храмѣхъ красныхъ Я Ч С М, в греч. определение отсутствует (храмѣ ЖИМ; в ТрС ѡстрицахъ, на поле глосса: красны<sup>ѣ</sup> храмѣ<sup>ѣ</sup>).

Отступая от оригинала, редактор восточнославянского протографа вводил в текст более привычные и банальные выражения, чем те, которые он находил в первоначальном переводе:

293.76—77 колико ксть иже имоу[ще] (имоутъ Л Д) мѣць или два Х Л Д: колико нхъ и за цѣль мѣць или два Я Ч С (нет или два) М, ἔχουσιν ὄλον τὸν μῆνα καὶ δύο (иже имл<sup>т</sup> весь мѣць или два ЖИМ);

293.78—294.1 масла [дрѣвѣнаго Х Л Д: варива Я Ч С М, ἔλαιον (масла дрѣвѣнаго ЖИМ);

295.22—23 гла кмоу стын ѡсклабнв се. видимъ кто стоужить си Х Л Д: преодолѣеть Я Ч С М, περικακήσει (си стужитъ ЖИМ; в ТрС претници, на поле стѣжит<sup>т</sup> си);

295.27—30 яко мыслик (мыслию Л Д) еже дати ницимъ. можетъ кто доброволнѣ съвлѣщи бѣгатыи (бѣгатыи и Л Д) съ самок кошоуле нхъ Х Л Д: аще кто смотрѣ на даганик оубогымъ (оубогахъ М) мо-

жеть съ льстью бѣатыа съвлещи и тоѣ самоѣ срачницѣ Я Ч С М, ὅτι ἐὰν σκοπῶ τοῦ δοῦναι τοῖς πτωχοῖς δύναται τις καλοθελῶν ἀποδοῦσαι τοὺς πλουσίους καὶ αὐτὸ τὸ ὑποκάμισον αὐτῶν (яко аще мыслиа еже дати нищимъ. можетъ кто доволнѣ съвлѣщи богатыа и съ самож свиты ихъ ЖИМ, аще кто можетъ на дааніе нищимъ съмотра богатыа лестію съвлещи и самоу оутръницу ТрС). Чтение сербских списков доброволнѣ — калька греч. καλοθελῶν ‘желая добра’ — является первоначальным или заимствованным из ЖИМ (доволнѣ в ЖИМ, очевидно, не что иное, как испорченное доброволнѣ); вариант русских списков и ТрС съ льстью — произвольная конъектура; 295.31—32 ктери Х Л (-ри) Д: нѣци (нѣци М) Я Ч С М, τινές (нѣци ЖИМ);

295.65—67 дастъ к трѣвоужимъ Х Л Д: разда га (нет га Ч) оубогымъ Я Ч С М, δέδοκε τοῖς δεομένοις (дастъ трѣвоужимъ ЖИМ);

297.28 аще ксть въ правдоу тать азъ ксмъ Х Л Д: кде Я Ч С М, ἐστὶ (естъ ЖИМ, ТрС).

Вторичной следует признать замену в русских списках названия монеты златникъ на златъникъ, поскольку вторая форма образована по более тривиальной модели: 291.59 златницъ Х Л Д: златникъ Я Ч М, златникъ С, νομισμάτων (златикомъ ЖИМ); 292.11 златникъ Х Л Д Ч: златникъ Я С М, νομισμάτων (златикъ ЖИМ); 294.20 златникъ Х Л Д: златъникъ цѣною Я Ч С (нет цѣною) М, νομισμάτων (златикомъ ЖИМ); 294.70—71 за златникъ Х Л (пропущено в Д): на златникъ Я С М, на златникъ Ч, τοῦ νομίσματος (на златницѣ ЖИМ); 294.83 златникъ Х Л Д: златъникъ Я Ч С М, νομισμάτων (златикъ ЖИМ). Такая же замена проведена в русских списках в отрывке из сочинений Григория Двоеслова, следующем непосредственно за отрывком из Жития Иоанна Милостивого (298.8, 12, 18), и в других частях Пандект. В ТрС употребляется только златникъ (однажды златникъ).

Видимо, вторичный вариант представлен в русских списках в 292.66—67: странннихъ Х Л Д: цюжихъ С М живущихъ Я Ч, ξένοι (странны<sup>х</sup> ЖИМ, ТрС). Аналогичное варьирование в 276.1 уже разбиралось выше в ряду лексем-синонимов, и чтение сербских списков было признано исходным, поскольку перевод греч. ξένος и его производных образованиями от странъ-носит в Пандектах регулярный характер и фиксируется в местах, где показания сербских и русских списков совпадают.

Учитывая масштаб отклонений восточнославянских списков от первоначального перевода в отрывке из Жития Иоанна Милостивого, можно предполагать, что вторичны и встречающиеся здесь яркие русизмы:

292.61 вино Х Л Д: медъ Я Ч С М, οἶνου (вино ЖИМ, ТрС); 292.63 винници Х Д винници Л: медоуши Я Ч С М, κελλάριον (винници ЖИМ, медвеници ТрС). За пределами рассматриваемого эпизода слова *медоуша* ‘винный погреб’ и *медъ* в специфически восточнославянском значении ‘хмельной напиток из меда’ в Пандектах не фиксируются, а греч. οἶνος регулярно переводится как **вино** (ср., однако, выше 196.2: *хмель* в русских списках, **вино** в сербских). Более того, слово *медъ* в значении ‘хмельной напиток’ вообще не зафиксировано в древнерусских переводных памятниках, за исключением Изборника 1076 г., где оно, как хорошо известно, появилось в результате позднейшей редактуры на восточнославянской почве [Мещерский 1976: 36].

Таким же образом обстоит дело с восточнославянскими названиями денежных единиц: 296.29 мѣдница Х Д мѣдѣница Л: вѣвериць С М (в Я Ч пропуск), φόλις (мѣдница ЖИМ)

296.37; 296.47; 297.19 мѣдѣница Х Д мѣдѣница Л: вѣвериць Я Ч С М, φόλις (мѣдница ЖИМ);

297.11 .г.ста Х .ї. Л (пропущено в Д): рѣзанѣ Я Ч С М, τριμίασι (трѣмсиж ЖИМ).

В переводных произведениях, где действие происходит на фоне иноземных реалий, обычно употребляются заимствованные названия денежных единиц или общеславянские лексемы с родовым значением (*мѣдница*, *серебряникъ*, *златникъ* и т. п.). Слова *вѣверица* и *рѣзана* не засвидетельствованы в славянских переводных памятниках, кроме Пандект Никона Черногорца. Нужно заметить, что эти древнерусские лексемы встречаются не только в отрывке из Жития Иоанна Милостивого, но и в других местах Пандект, пока не изученных текстологически, — в «Словах» 36 и 45–46 [Срз. I: 477; III: 218]. Там же отмечены и другие восточнославянские названия денежных единиц — *гривьна* и *вѣкъша*. *Гривьна* как термин денежного счета в переводных памятниках, за исключением Пандект, также не фиксируется, а слово *вѣкъша* отмечено в Троицком сборнике XII–XIII вв. в «Слове о богаче и Лазаре» и в позднем списке Златоструя XV или XVI в. [Срз. I: 486]. Однако «Слово о богаче и Лазаре» в Троицком сборнике отредактировано восточнославянским редактором, который заменил здесь словом *вѣкъша* исходное *мѣдница*, — это чтение сохранилось в списке XII в., содержащем первоначальный перевод «Слова о богаче и Лазаре» [Срезневский 1867: 29]. Вполне вероятно, что в поздних списках Златоструя слово *вѣкъша* также вторично. Поскольку, во-первых, восточнославянские названия денежных единиц в переводных памятниках практически не зафиксированы, а во-вторых, текст русских списков Пан-

дект в отрывке из Жития Иоанна Милостивого переработан, нужно считаться с возможностью, что появление вариантов **вѣверица** и **рѣзана** в 23-м «Слове» связано с деятельностью редактора, а не переводчика.

При расхождении сербских и русских списков в отрывке из Жития Иоанна Милостивого часто трудно решить, какой вариант первичен, так как оба синонима в равной мере соответствуют оригиналу:

291.43 **почивати** X Л Д: **оупочивати** Я Ч С **опочивати** М, ἀνακλίνεσθαι (вѣзлагати ЖИМ);

292.39 **ѡ алче** X Л **ѡ альча** Д: **ѡ алчбы** Я Ч С М, τῆς νηστείας (ѡ алчбы ЖИМ, ТрС);

292.41 **желають** X Л Д: **хотѣли быша** Я Ч С М, ἐπιθυμοῦσι (желаетъ ЖИМ, ТрС); 292.59 **желають** X Л Д: **быша хотѣли** Я Ч С М, ἐπιθυμοῦσι (желажтъ ЖИМ, желѣютьъ ТрС);

292.45 **помещемышѣхъ** X Л Д: **помѣтакмага** Я Ч (-мыпа) М (-маго) С, τῶν ῥιπτομένων (помещемышѣ ЖИМ, помещемоу ТрС);

292.53 **въ соцѣ** X Л Д: **въ оухоу** Я Ч С М, τὸν ζωμόν (въ соцѣ ЖИМ, ТрС);

292.48 **въ... сокалѣ** X Л Д: **ѡ... поварница** Я Ч С М, μαγειρείω (въ... вареницѣ ЖИМ, ѡ... сокалка ТрС), 292.57 **сокачник** X Л Д: **повари** Я Ч С М, μάγειροι (сокачье ЖИМ, сокала ТрС). Сходные различия (**сокалѣкъ** — **поварница**, **сокалѣчныи** — **поварничныи**) отмечены в списках Римского патерика (все списки русские) [Дидди 2001: XIV];

292.70 **коупилищнѣхъ** X Л Д: **тържищи** Я Ч С М, τῆ ἀγορᾶ (тържищнѣ ЖИМ);

294.2 **колико ксть нже не имоутъ дроугык ризы и лѣтѣ и зимѣ. то ли (коли Д) како страждоутъ** X Л Д: **колико нхъ (доб. ксть С М) не могоуще (нмоуще С М) вторыпа (доб. нѣ Я) одежа зимьныа и лѣтныа (-наа С М). и тако терпальтѣ** Я Ч С М, μὴ ἔχοντες δεύτερον ἱμάτιον θέρους καὶ χειμῶνος καὶ οὕτως ταλαιπωροῦσιν (колико есть нже не имать дроугыа ризы лѣтѣ и зимѣ и тако стражджтъ ЖИМ, колико соутъ нже не нмоуще вѣторыпа ризы лютѣн зимѣ и тако страждоутъ ТрС);

294.26—27 **чан си** X Л Д: **надѣнса** Я Ч С М, προσδοκῆσης (чан ЖИМ, надѣнса ТрС);

294.73—74 **поустѣ ю** X Л Д: **посла юго** Я Ч С М, ἔπεμψεν αὐτό (поустѣ е ЖИМ, посланыи ТрС);

295.24—25 **бѣтынѣхъ зѣло** X Л (богатъ зѣло) Д: **прѣбѣтѣ отиноудѣ** Я Ч, **прѣбѣтѣ велми** С М, εὐπόρων πόνυ (богатъ зѣло ЖИМ);

295.44—46 **къ вѣрованию словеси** X Л Д: **на оувѣреник (оувѣрык Ч) словоу** Я Ч С М, πρὸς πίστωσιν (къ вѣрованию словеси ЖИМ);

295.60 **възе сребро патрiархoвo** X Л Д: **oу патрiарxа** Я Ч С М, **тоῦ πατριάρχου** (патрiархoвo ЖИМ).

Оценивая эти разночтения, нужно иметь в виду, что чтения сербских списков, по всей вероятности, заимствованы из ЖИМ. Влияние полного текста Жития Иоанна Милостивого на протограф сербских списков отчетливо проявляется и в другом отрывке из ЖИМ, находящемся в Хиландарском списке на лл. 121об.—122 (ср. [Куев 1981: 95—96]):

337.6—7 **аще вихомъ помышлѣли** X Л Д: **такo иже поразoумѣи. и помышлѣи** Я Ч **такoже поразoумѣи. помышлѣи** С М, **ὅτι εἰ διενoοῦμεθα καὶ ἐλογiζόμεθα** (**аще бо вихoмъ помышлѣли** ЖИМ)

337.10 **бл̄гoстыню** X Д (в Л текст стерся): **бл̄гoсть** Я Ч С **бл̄гдѣть** М, **ἀγαθότηα** (**бл̄гoстыня** ЖИМ)

337.17 **выноу** X Л Д: **присно** Я Ч С М, **διὰ παντός** (**винж** ЖИМ)

337.19 **помыслѣ** X Д (видимо, в Л то же, но текст стерся): **сѣмыслѣ** Я Ч М **смыслѣнѣ** С, **φρονήματι** (**помыслѣ** ЖИМ)

337.21—23 **да не бо небрѣгоу** X Л Д: **нѣ oубo да преминоу** М **да oубo преминоу** Ч С (**при-**) Я, **ἵνα γάρ παρίδω** (**какo небрѣжемъ** ЖИМ)

337.32—33 **вслoушаниемъ прѣльщенык** X Л Д: **преслoушанькѣмъ заблoужьша** Я Ч С М, **τῆ παρακοῆ πλανηθέντας** (**вслoушанiа прѣльщеныкы** ЖИМ)

338.9 **кораблихъ** X Л (-**вихъ**) Д: **лодыахъ** Я Ч С М, **πλοῖα** (**корабѣхъ** ЖИМ); 338.13 **корабле** X Л Д: **лодыамъ** Я Ч С М, **πλοῖα** (**корабѣи** ЖИМ). Впрочем, в этом последнем и некоторых других случаях оба варианта равно соответствуют греческому оригиналу и вопрос об их аутентичности не решается однозначно. Нужно, однако, учитывать, что в этом отрывке из Жития Иоанна Милостивого русские списки никаких следов редактуры не несут.

За первым отрывком из Жития Иоанна Милостивого в Пандектах следует рассказ о епископе Павлине из Римского патерика, славянский перевод которого с большой степенью вероятности можно датировать периодом от рубежа IX—X вв. до рубежа X—XI вв. [Дидди 2001: VII—XII]. При переводе Пандект славянский текст Римского патерика [Дидди 2001: 213—219] не был использован, и никаких следов позднейшей справки с ним в списках Пандект не обнаруживается. В рассказе о Павлине сербские списки, как и в остальных частях Пандект, имеют много вторичных чтений и конъектур:

300.38—39 **дасть кн** X Л Д: **въспрiнметъ** Я Ч С М, **ἀπολάβη**

302.9—16 **сего же зетевн иже въ мало врѣме бл̄г[o]вѣрнаго павлина властелю** (**властелиню** Л **властелиноу** Д) **вывш[oу]** **ѿвещавшоу** X Л Д: **сего же зѣтъ иже въ мало врѣмѣ бл̄говѣрномоу** (**бл̄гоговѣриномоу**

С М) павлиноу властель бывъ Ѡвѣщавъ рече Я Ч С М, ὁ δὲ τοῦτου γαμβρὸς ὁ πρὸς καιρὸν τοῦ εὐλαβεστάτου Παυλίνου δεσπότης ἀποκριθεὶς εἶπε. Чтение С М бл̑гоговѣнномоу исконно, ср. 304.4 бл̑говѣрнаго Х Л Д Я Ч: бл̑гоговѣннаго С (лакуна в М), εὐλαβεστάτου.

303.29 име Х Л Д: имѣян Я Ч С (лакуна в М), κατέχων (по [Дидди 2001: 216—217], в Куаленовском списке ошибочно ἀκούων).

В 300.52 в сербских списках произвольно добавлено слово **мл̑еник** Х Л Д, которому нет соответствия в оригинале, а в 301.2 пропущен аорист **приатъ**, ἐδέξατο. В русских списках заведомо вторичным является добавление **на обѣдъ** 302.18, не имеющее опоры в греческом тексте. Это произвольное добавление сигнализирует о возможности редактуры в протографе русских списков.

Анализ лексических вариантов свидетельствует в пользу такой возможности. В рассказе о Павлине греческому κῆπος ‘сад, огород’ в русских списках соответствует **оградъ**, **оградьнын**, в сербских — **градина** и **кыпоуръ**; греческому κητωρός ‘огородник, работник в огороде’ в русских списках соответствует **оградьникъ** (**огородьникъ**), в сербских — **градинарь** и **кыпоурьникъ**:

300.69—70 ѡ градинѣ Х Л Д: ѡ градѣ С ѡ градъ М огородоу Я Ч, κῆπον;

301.55 градиноу Х Л Д: оградъ Я Ч С М, τοῦ κήπου;

302.5 градинарь Х Л (-ра) Д: ѡгородника Я Ч С М, τοῦ... κητωροῦ;

301.3 ѡ кыпоурѣ Х Л ѡ кыпоурѣ Д: ограднѣмъ Я Ч С М, τοῦ κήπου;

301.19—20 ѡ кыпоурѣ Х (ки-) Л Д: ѡ оградѣ С ограда Я Ч М, τοῦ κήπου;

301.26 кыпоуръ Х (ки-) Л Д: оградъ Я Ч С М, τὸν κῆπον;

301.29 кыпоурьникомъ Х Л (кы-) Д: оградникъмъ Я Ч М ѡгородникомъ С, τοῦ κητωροῦιοῦ (так в Куаленовском списке);

302.18 кыпоура Х Л (кы-) Д: ограда Я Ч С городо (так!) М, τοῦ κήπου.

Причины употребления в сербских списках грецизмов наряду с их славянскими эквивалентами не ясны: за пределами этого эпизода греч. κῆπος переводится в Пандектах как **оградъ**: 312.3 градѣхъ Х Л Д, оградѣхъ Я Ч С М, κήποις. Непонятно также, почему **кыпоуръ** передает греч. κῆπος, а не κητωρός, для передачи которого вводится производное **кыпоурьникъ**. Тем не менее варианты **кыпоуръ**, **кыпоурьникъ** могут быть исконными, поскольку они мотивированы греческим оригиналом [Пентковская 2003: 137]. В таком случае нужно предполагать редактуру в протографе русских списков. Труднее определить, как выглядел первоначальный перевод в 301.47: **и андивик** Х Л **нандивик** Д: **редневь** Я **и редькови** С **и редькве** М

и **редьковъ Ч** (в греч. нет)<sup>4</sup>. Грецизм сербских списков здесь не восходит к оригиналу и может быть вторичным: название эндивия (вид салата), восходящее к греч. ἐντόβιον [Фасмер IV: 518], широко распространено в языках средиземноморского ареала. Такая трактовка тем более вероятна, что вторичный грецизм — тоже название растения — в рассказе о Павлине встречается и в русском Чудовском списке: 301.45 **кодиминта Х Л Д (-мента) Я С М: горююпи Ч**; 302.17 **кодиминта Х (-мента) Л Д Я С М: как[...] горюпъ Ч**; 302.38 **кодиминто Х Л (-ндо) Д (-менто) Я М (-ментъ) С: каковъ. и редьковъ и горюпоу Ч** — в греч. во всех трех случаях только κοδημέντα.

Если рассказ о Павлине, как и эпизод из Жития Иоанна Милостивого, прошел восточнославянскую редактуру, вторичным может быть и русизм **страда**, дважды фигурирующий в русских списках в этом рассказе: 301.54—56 **на равопоу свою въ градиноу идѣаше Х Л Д: на страдаоу свою въ оградъ ѿхожаше Я Ч С М, εἰς τὴν τοῦ κήπου φροντίδα ὑπεστρέφει**; 302.33 **троуда Х Л Д: страды Я Ч С М, τοῦ καμάτου**.

Итак, подводя итог текстологическому анализу Пандект Никона Черногорца в объеме сохранившегося в Хиландарском списке текста, можно констатировать следующее. Лучшими представителями первоначального текста памятника являются русские списки — Синодальный и Мазуринский. Сербские списки, чрезвычайно близкие друг к другу в текстологическом отношении, содержат сокращенную и отредактированную версию; в этой версии устранены почти все русизмы, а редкие, неупотребительные в церковнославянской письменности слова заменены более или менее подходящими к контексту нейтральными выражениями. К греческому оригиналу сербский редактор не обращался. Однако текст Пандект не однороден. В нем обнаружались части (очень незначительные по объему), по-видимому, прошедшие редактуру на восточнославянской почве. Эта редакция также проводилась без сверки с греческим текстом, она носила стилистический характер и, очевидно, внесла в первоначальный текст ряд новых восточнославянских элементов.

<sup>4</sup> Ср. статью Л. В. Прокопенко в настоящем издании, стр. 92—93.



### Литература

- Богданова 2001 — *Богданова С.* Об издании текстов из «Пандектов» Никона Черногорца и проблемах исследования этой средневековой книги // *Palaeobulgarica — Старобългаристика*. Т. XXV, № 2. 2001. С. 98—107.
- Дидди 2001 — *Дидди К.* Патерик Римский: Диалоги Григория Великого в древнеславянском переводе. М., 2001.
- Крысько 2005 — Ильина книга: Рукопись РГАДА, Тип. 131 / Изд. подг. В. Б. Крысько. М., 2005.
- Кувев 1981 — *Кувев К.* Иван Александровият сборник от 1348 г. София, 1981.
- Максимович 1998 — *Максимович К. А.* Пандекты Никона Черногорца в древнерусском переводе XII века (юридические тексты). М., 1998.
- Максимович 2001 — *Максимович К. А.* Текстологические и языковые критерии локализации древнеславянских переводов (в связи с новым изданием «Пандектов» Никона Черногорца) // *Русский язык в научном освещении*. 2001. № 2. С. 191—224.
- Максимович 2004 — *Максимович К. А.* Заметки к дискуссии о древнерусских переводах с греческого // *Русская литература*. 2004. № 1. С. 57—72.
- Мещерский 1976 — *Мещерский Н. А.* О некоторых источниках «Изборника 1076 года» в связи с вопросом о происхождении их переводов // *Культурное наследие Древней Руси*. М., 1976. С. 34—38.
- Павлова 1988 — *Павлова Р.* Пандекты Никона Черногорца в славянской письменности // *Славянска филология* 19. София, 1988. С. 99—116.
- Пентковская 2003 — *Пентковская Т. В.* Лексический критерий в изучении древнеславянских переводов: проблемы локализации и группировки // *Русский язык в научном освещении*. 2003. № 1(5). С. 124—140.
- Пичхадзе 2002 — *Пичхадзе А. А.* О происхождении славянского перевода Хроники Георгия Амартола // *Лингвистическое источниковедение и история русского языка*. 2001. М., 2002. С. 232—249.
- Пичхадзе 2003 — *Пичхадзе А. А.* Книга Иисуса Сирахова в Изборнике 1076 г. // *Лингвистическое источниковедение и история русского языка*. 2002—2003. М., 2003. С. 7—26.
- Пичхадзе (в печати) — *Пичхадзе А. А.* К группировке древнейших переводов с греческого, содержащих восточнославянские элементы в лексике // *ТОДРЛ*. Т. 59 (в печати).
- ПСРЛ I — Полное собрание русских летописей. Т. I. Лаврентьевская летопись. М., 1997.
- ПСРЛ II — Полное собрание русских летописей. Т. II. Ипатьевская летопись. М., 1998.
- СДЯ XI—XIV 1—6 — Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). Т. 1—6. М., 1988—2004.
- СК XIV — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV в. Вып. 1 (Апокалипсис — Летопись Лаврентьевская). М., 2002.
- Славова 2003 — Славова Т. Д. Ответ на вызов // *Русский язык в научном освещении*. № 2(6). 2003. С. 260—282.

- СлРЯ XI—XVII 1—26 — Словарь русского языка XI—XVII вв. Т. 1—24. М., 1975—2002.
- Срезневский 1867 — *Срезневский И. И.* Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. № XXII—XXIII // Сборник ОРЯС. Т. I. № 6—9. СПб., 1867.
- Срз. I—III — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I—III. СПб., 1893—1912.
- Турилов 1993 — *Турилов А. А.* Памятники древнерусской литературы и письменности у южных славян в XII—XIV вв. (проблемы и перспективы изучения) // Славянские литературы: XI Международный съезд славистов. Братислава, сентябрь 1993 г. Доклады российской делегации. М., 1993. С. 27—42.
- Фасмер IV — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. Т. IV. М., 1987.
- Pavlova, Bogdanova 2000 — *Pavlova R., Bogdanova S.* Die Pandekten des Nikon vom Schwarzen Berge (Nikon Černogorec) in der ältesten slavischen Übersetzung (= Vergleichende Studien zu den Slavischen Sprachen und Literaturen. Bd. 6). Т. 1—2. Frankfurt am Main; Berlin; Bern etc., 2000.